

אף אחד לא, שום דבר לא, אף פעם לא

Bonjour, bienvenue à notre rubrique d'apprentissage de l'hébreu.

Aujourd'hui, nous évoquerons trois expressions en hébreu susceptibles de mener à confusion par rapport au français : אף אחד לא personne, שום דבר לא rien, אף פעם לא jamais. Qu'est-ce que ces expressions en hébreu ont de particulier ?

Même si le mot central de ces expressions contient déjà une négation, il faut, en hébreu, utiliser un mot de négation supplémentaire לא ou אין, c'est-à-dire que dans ces expressions, il faut utiliser une double négation. Vous avez du mal à suivre ? Prenons quelques exemples.

Dans des phrases comprenant les mots אף et שום, une autre négation portera sur le verbe : לא ראיתי אף חנות שמלות היום, ce qui veut dire « Je n'ai vu aucun magasin de robes aujourd'hui. »

Remarquez qu'après le mot אף le nom est au singulier :

« Personne ne répond au téléphone à la maison. »
« Il n'y a personne dans la rue à une heure pareille. »
« Personne ne sait exactement ce qui s'est passé hier »

« Je n'étais jamais en France, si on allait à Paris l'année prochaine ? »

Mais après le mot שום, le mot peut être au singulier ou au pluriel :

« Nous n'avons rien fait toute la journée, nous n'avons fait que parler. »

« Elle ne sait rien en histoire, car elle n'a jamais rien appris. »

Vous aurez peut-être remarqué que le mot אין ou לא est toujours proche des expressions dont nous parlons aujourd'hui.

C'est tout pour aujourd'hui, et vraiment

אף פעם לא הייתה לנו פינה כל-כך קשה... עד היום, c'est-à-dire « nous n'avons jamais eu de rubrique aussi difficile qu'aujourd'hui. »

A la prochaine !

Site Reka

<http://www.iba.org.il/reka/>

